

“壞女孩”電影翻譯和配音 Translating and Dubbing “Mean Girls”

(Holly - Translation/Dubbing/Movie Choice)

這個期末的報告，可以自己決定。因為我的小組喜歡看電影，所以我們翻譯一部我們最喜歡的電影，也練習試用一下電影剪接。通過用電腦的剪接軟件，我們不但要把英文對話翻譯成中文，而且一面說中文一面給這部電影配音。

我們覺得越好笑越好，所以，我們決定翻譯一部美國喜劇，叫“壞女孩”。雖然在美國決定了電影很受歡迎，可是這部電影用很多英文俚語。雖然俚語常常看起來很簡單，可是翻譯成外語的時候很難，因為有不一樣的文化。有的英文用詞有類似的中文俚語，可是有的沒有。除了剪接說中文配音以外，翻譯壞女孩的其實是最難的。然而，我們可以趁這個機會學中文的日常用語和俚語。

期末的報告 = qímò de bàogào = final project
小組 = xiǎozǔ = small group
翻譯 = fānyì = to translate
部 = bù = MW for films
電影剪接 = diànyǐng jiǎnjiē = film editing
通過 = Tōngguò = by means of; through
剪接軟件 = jiǎnjiē ruǎnjiàn = editing software
電影配音 = diànyǐng pèiyīn = film dubbing; dubbing
越好笑越好 = yuè hǎoxiào yuè hǎo = “the funnier, the better”
喜劇 = xǐjù = comedy
壞女孩 = huài nǚhái = “Mean Girls”
俚語 = lǐyǔ = slang
簡單 = jiǎndān = simple
用詞 = yòng cí = words; text
類似 = lèisì = similar
其實 = Qíshí = in fact
日常用語 = rìcháng yòngyǔ = “everyday language”

(Amy - Plot Summary of Mean Girls)

Mean Girls 是一個有關美國中學文化的電影。這個文化的特點就是每個中學生要做最受歡迎的同學。要能爬到社會階梯的頂部成為學校最受歡迎的人常常得跟同學惡鬥，像動物生存的戰鬥。這個電影講述了“The Plastics”校園最獨特的女團。電影開始時是說一個以前在家裡學習的女孩 Cady Heron 要進高中了。她馬上交了一個朋友叫 Janis, 可是還是覺得很難適應中學文化。Janis 除了幫 Cady 適應學校生活以外，也告訴 Cady 在學校的各種派別。最受歡迎的一個叫 “The Plastics.” 帶頭的叫 Regina George. Regina 不但是最漂亮的同學，而且她也是最歡迎的。但是 Janis 警告 Cady, 那裏面的女孩都很壞，要避免跟她們做朋友，可是 cady 很快成為 The Plastics 一員。雖然 Cady 是 Regina 的朋友，可是她其實只是假裝喜歡她。Cady 還跟 Janis 花時間在一起。Regina 在 Cady 背後去跟她喜歡的男孩約會，後來 Cady 發現了，就和 Janis 想辦法來報復 Regina. 他們決定把 Regina 養胖也偷她的男朋友。Cady 就一面跟 Regina 做朋友一面報復她。一場歡鬧隨之而來。

Mean Girls is a film about American high school culture. This culture is defined by a constant struggle for popularity. The climb to the top of the social ladder is frequently compared to vicious fighting for survival in the animal world. The film focuses on The Plastics, the most exclusive female clique on campus. The film begins when Cady Heron, a previously homeschooled girl, begins high school. Cady has trouble adjusting to high school culture. She meets a friend named Janis Ian who tells her about each of the different cliques at school. She tells her the queen of The Plastics, Regina George, is the most popular but also the meanest girl on campus. Janis warns Cady to avoid the Plastics, but she befriends them anyway. She soon becomes part of the Plastics clique. She pretends to be Regina's friend, but also spends time with Janis. Cady enjoys being popular until Regina starts to date the boy she likes. She and Janis plot their revenge against Regina. They decide to make Regina fat and steal her boyfriend. It becomes Cady's task to simultaneously spend time with Regina and end her. Hilarity ensues.

(Lizzy - Background on Video Clip #1)

第一场景是四个好朋友在打电话聊天。她们分别是四个朋友叫 Cady Heron, Regina George, Gretchen Wieners 和 Karen Smith。Cady (一个从非洲来的女孩) 先打电话给 Regina (一个又漂亮又受欢迎的女孩)。Regina 一边吃蛋糕一边跟 Cady 谈有关春季皇后的事。除了 Cady 以外, Regina 也一面在另外一条线上跟 Gretchen 打电话, Gretchen 然后又跟 Karen 说话。因为有四个人打电话说话, 常常她们自己也不知道现在在跟谁说话。越说越搞不清楚。

This first scene is about a phone conversation between the four main characters, Cady Heron, Regina George, Gretchen Wieners and Karen Smith. It starts off as a conversation with Regina George, the prettiest and most popular girl, talking to Cady, a transfer student from Africa who is learning about American culture about the Spring Fling Queen. Then the rest of the characters get involved gossiping about their other friends which ends up with a lot of people mistaking who they are talking to. This is a scene about the inner lives of being a plastic.

场景-chǎngjǐng, scene

聊天- liáotiān, to chat

分别- Fēnbié, Respectively

受欢迎- Shòu huānyíng, Popular

谈- Tán, Talk

春季皇后- Chūnji huánghòu, Spring Fling Queen

另外- língwài, other

一条线- yītiáo xiàn, phone line

她们自己也不知道现在在跟谁说话-Tāmen zìjǐ yě bù zhīdào xiànzài zài gēn shéi shuōhuà, they, themselves do not know who they are talking to

搞不清楚-gǎo bù qīngchū, confused

Scene 1: Phone Conversation

Cady: Gretchen 觉得因为她要竞选春季皇后所以你很生气。

Gretchen thinks you're mad at her because she's running for Spring Fling Queen.

Regina: 天啦, 我没跟她生气。我是担心她。我觉得提名她的人只是开玩笑。如果没有人投她票, 她一定要崩溃的。然后谁会去安慰她呢? 我。

Oh, my God, I'm not mad at her. I'm worried about her. I think somebody nominated her as a joke or something.

And when nobody votes for her, she's gonna have a total meltdown. And who's gonna have to take care of her? Me.

Cady: 所以你觉得没有人会投她票吗?

So you don't think anyone will vote for her?

Regina: Cady, 她不漂亮。我的意思是。。。这不好说, 其实我不在乎。春季皇后要是很漂亮的。要命的是, 应该是 Karen, 可是像她这样的破鞋, 大家都不会记得她的。不管了, 我得挂了。要睡觉了。

Cady, she's not pretty. I mean, that sounds bad, but whatever. The Spring Fling Queen is always pretty. And the crazy thing is that it should be Karen, but people forget about her because she's such a slut.

Cady: 她不是在生你的氣。
Well, she's not mad at you.

Gretchen: 等一下。
Hold on.

Cady: 你還好嗎?
Are you OK?

Karen: 喂?
Hello?

Gretchen: 如果有人說了你的坏话, 你要我告訴你, 對不對?
If someone said something bad about you, you'd want me to tell you, right?

Karen: 不一定。
No.

Gretchen: 如果她是你的朋友?
What if it was your friend?

Karen: 你說什麼? 等一下。有別的電話。
What are you...? Hold on. Other line.

Gretchen: 不要再说。
I'm not taking this anymore.

Cady: 好的 Gretch.
Good for you, Gretch.

Karen: 喂?
Hello?

Regina: 我们走吧?
Let's go out.

Karen: 好, 等一下。我也正在跟 Gretchen 说话。
OK. Hold on. I'm on the other line with Gretchen.

Regina: 不要叫她。我受不了(liao3)她。
Don't invite Gretchen. She's driving me nuts.

Karen: 等一下
Hold on.

Regina: 好, 快一点儿。
OK, hurry up.

Karen: 是 Regina. 今天晚上她想跟我一起出去玩, 可是她不让我告诉你。
It's Regina. She wants to hang out with me tonight, but she told me not to tell you.

Gretchen: 不要跟她出去玩。
Do not hang out with her.

Karen: 为什么?
Why?

Gretchen: 你不要我告诉你的。
You don't want me to tell you.

Karen: 你可以告诉我。等一下。
You can tell me. Hold on.

Karen: 天啦, 她真烦人。
Oh, my God, she's so annoying.

Gretchen: 你说的是谁?
Who is?

Karen: 你是谁?
Who's this?

Gretchen: Gretchen.

Karen: 好。等一下。
Right. Hold on.

Karen: 天啦, 她真烦人。
Oh, my God, she's so annoying.

Regina: 我知道。别理她。
I know. Just get rid of her.

Karen: 好。怎么了?
OK. What is it?

Gretchen: Regina 说你是只破鞋。
Regina says you're a slut.

Karen: 她说的
She said that?

Gretchen: 你没有从我这儿听到。
You didn't hear it from me.

Cady: 太过分了, Gretch。
Little harsh, Gretch.

Gretchen: 不管怎么样。
Whatever.

Karen: 我不可以出去。生病了。
I can't go out. I'm sick.

Regina: 你这个濫貨!
Boo. You whore.

Vocabulary List Scene One:

竞选 - jìngxuǎn—run for office/election
春季皇后 - chūnjì huánghòu—Spring Fling Queen
生气 - shēngqì—angry
天啦 - tiān la!—Oh God!
担心 - dānxīn—worried
提名 - tí míng—to nominate
开玩笑 - kāiwánxiào—to play a joke, to make fun of
崩溃 - bēngkuì—to fall apart (here, have a mental breakdown)
安慰 - ānwèi—comfort, console
票 - piào—ballot
其实 - qíshí—actually/in fact
不在乎 - bùzàihū—to not care
要命的是 - yàomìng de shì—the crazy thing is...
这样的破鞋 - zhèyàng de pòxié—such a slut
不管了 - bùguǎnle—no matter (here: whatever)
壞話 - huàihuà—malicious talk
认为 - rènwéi—to believe, to think
受不了 - shòu bùliǎo—can't stand, unbearable
烦人 - fánrén—annoying
Pòxié-破鞋—slut
quánlì zhīdào-权利知道—right to know
濫貨 - làn huò—whore

(Lizzy - Background on Video Clip #2)

This second scene is about Regina George bringing her friends home. This is an interaction between the four friends and Regina's mother who is extremely embarrassing. The girls explain their insecurities which might be foreign to those who are not accustomed to American culture.

第二场景是 Regina 回家的时候她带着三个好朋友去她家。朋友跟 Regina 的妈妈打招呼。Regina 的妈妈说话让大家都很尴尬。Regina 就叫她妈妈赶快出去。妈妈出去以后这四个朋友谈她们自己对自己身材最不喜欢的地方。因为 Cady 不是从美国来的, 她不知道美国文化怎么样, 所以她不象别的女孩知道她有什么特别不喜欢的地方。不论她们多好看, 她们还是不喜欢自己的身体。

带着 - Dàizhe, brings
打招呼 - Dǎzhāohū, Hello
尴尬 - Gāngà, Embarrassing
赶快出去 - Gǎnkuài chūqù, leave immediately
自己身材最不喜欢的 - Zìjǐ shēncái zuì bù mǎnyì, most dissatisfied location of their body
美国文化 - měiguó wénhuà, American culture

Scene 2: Coming Home From School

Regina: 我回来了! 喂 Kylie。
I'm home! Hey, Kylie.

Kylie: 喂。
Hey.

Mrs. George: 嘿嘿嘿! 我最好的女朋友, 好不好?
Hey, hey, hey! How are my best girlfriends?

Gretchen: 喂, George 妈妈。这是 Cady。
Hey, Mrs. George. This is Cady.

Mrs. George: 你好, 宝贝。
Hello, sweetheart.

Cady: 嗨。
Hi.

Mrs. George: 欢迎来我们家。我们家没有什么规矩的。我不是正常的妈妈。我是很酷的妈妈, 对 Regina?
Welcome to our home. There are no rules in this house. I'm not like a regular mom. I'm a cool mom. Right, Regina?

Regina: 别再说了。
Please stop talking.

Mrs. George: 好吧! 我帮你们做饮料吧!
OK. I'm gonna make you girls a treat.

Cady: 这是你的房间吗?
This is your room?

Regina: 是我爸妈的, 可是我逼他们跟我换。嘿, 把收音机开到 98.8。
It was my parents' room, but I made them trade me. Hey, put on 98.8

Regina: Cady, 你知道这是谁唱的吗?
Cady, do you even know who sings this?

Cady: 辣妹吗?
The Spice Girls?

Regina: 笨得像火星人。
She's like a Martian.

Karen: 呼, 我的屁股太大了!
God, my hips are huge!

Gretchen: 哪有? 我恨我的小腿。
Oh, please. I hate my calves.

Regina: 看我的肩膀像男人。
I've got man shoulders.

Cady: 现在才知道你身体可能有很多问题。
Apparently, there's a lot of things that can be wrong on your body.

Gretchen: 我的发线太奇怪了。
My hairline is so weird.

Regina: 我的毛孔太粗了。
My pores are huge.

Karen: 我的手指甲不好看。
My nail beds suck.

Cady: 早上我有很糟糕的口臭。
I have really bad breath in the morning.

Regina: Ew!

Vocabulary List Scene Two:

宝贝-bǎobèi, Sweetheart
没有什么规矩的-méiyǒu shén me guījǔ de, No rules
正常-zhèngcháng, Normal
收音机开-shōuyīnjī kāi, Turn on radio
辣妹-Làmèi, Spice Girls
笨得像火星人-Bèn de xiàng huǒxīng rén, (As dumb as) a Martian
呼-Hū, God
哪有-Nǎ yǒu, How
恨-hèn, Hate
肩膀-jiānbǎng, Shoulders
现在才知道-Xiànzài cái zhīdào, Now I know
发线-Fā xiàn, Hairline
毛孔太粗了-máokǒng tài cūle, Pores are huge
手指甲-shǒu zhǐjiǎ, Fingernails
糟糕的口臭-Zāogāo de kǒuchòu, Bad morning breath